

Ольга Зверева — Urbanculture

IRL Люди



Ольга Зверева за работой

Ольга Витальевна Зверева (24 декабря 1968 года, Ленинград, СССР) — российская актриса кино и озвучания/дубляжа, режиссёр дубляжа.

Биография

Родилась в [Ленинграде](#) в то самое время, когда весь [Советский Союз](#) уже построил Социализм и готовился надстраивать над ним Коммунизм, но до того, как решено было добавить ещё один этаж (Развитой Социализм). В детстве мечтала о сцене. После окончания школы она поступила на актёрское отделение училища имени Гнесиных. Снялась в кино в фильме «[Пассажирка](#)». Но известности добилась как актриса озвучания и дубляжа^[1].

Озвучка от Селена Интернешнл.
Героиня примерно на 4:55.

«Конечно, хотела сниматься в кино, быть звездой, но занялась дубляжом. Узнай я об этом лет в 17, ужасно расстроилась бы, сейчас ни о чем не жалею^[2]. »

— *Ольга Зверева о своей работе*

Самой первой ролью по дубляжу для Ольги стало озвучивание Элен из нашумевшего сериала «Элен и ребята» в дубляже 1990-х годов. Позже (в 2000-х) Зверева приняла участие в повторном озвучивании сериала, в котором использовался молодёжный сленг (в первом переводе героини-студенты заговорили на литературном языке), но для неё это было уже не так интересно: «и темпо-ритм другой, и юмор плоский»^[2].

Кроме озвучивания художественных фильмов актриса работает над дубляжом известных иностранных анимационных фильмов и сериалов, а также озвучивает отечественные мультипликационные фильмы. Так среди её работ озвучивание Зайца из сериала «Ну, погоди!» в 19 и 20 выпусках, снятых новым режиссёром, сыном легендарного Вячеслава Котёночкина, Алексеем. Задачей «новых голосов» Зайца и Волка в исполнении Ольги Зверевой и Игоря Христенко было сохранение интонаций, которые создали Анатолий Папанов и Клара Румянова в предыдущих сериях. По словам зрителей и критиков, Зверевой это с успехом удалось^[1].

Помимо озвучивания отдельных ролей, Ольга занимается и режиссурой дубляжа. Для большого экрана актриса записала русские версии звуковых дорожек к нескольким художественным фильмам. Среди них такие картины как «30 дней до рассвета», «Лабиринт Фавна» и «Реинкарнация». Не обошла стороной Ольга и сериалы. Самой грандиозной работой стала озвучка сериала «Доктор Хаус». Зверева успела и медсестру «Тринадцатую» озвучить, и режиссёром отработать^[1].

«В «Хаусе» сложность в том, что фильм «быстроговорящий» и напичкан медицинскими терминами, которые надо было постоянно согласовывать с медэкспертом. Зато мы научились все их выговаривать, даже «дефибрилляция»^[2]. »

— Зверева о «Хаусе»

Кроме этого, Ольгу Звереву приглашают озвучивать сцены, в которых нужно крайнее выражение эмоций. Так её зовут поплакать, посмеяться или озвучить постельную сцену.

Список ролей

Критика

Многими зрителями в 2000-2010-х актриса критиковалась за слабую работу в дубляже некоторых иностранных фильмов, сделанном по заказу Первого Канала. И если в работе над сериалом Чародейки (англ. *W.I.T.C.H.*) её работа прошла скорее незамеченной (ибо озвученные ей миссис Вандом (мать главной героини) и Элион Браун были достаточно эпизодическими персонажами), то в первом сезоне сериала [My Little Pony: Friendship is Magic](#) она озвучивала ключевые роли (Рэрити, Найтмэр Мун/Принцесса Луна, чуть в меньшей степени учительница Чирилы, Трикси, Сильвер Спун), посему на её голос было достаточно много нападков со стороны тех, кому сильно не понравился перевод сериала от оной студии по заказу канала Карусель, названный зрителями «[Ракоселью](#)» (главным образом претензии сводились к тому, что голос Зверевой не подходил Рэрити). Впоследствии Ольга Зверева в команде актрис дубляжа была заменена на Дарью Фролову, что по мнению критиков «Карусели» немного улучшило ситуацию с голосами.

См. также

- [Елена Чебатуркина](#)

Примечания

- ↑ 1,0 1,1 1,2 1,3 [@дневники — Русский дубляж \(источник оригинального текста \(архив\)\)](#)
- ↑ 2,0 2,1 2,2 2,3 [Я за него | Карьера | Психология | Журнал Cosmopolitan](#)

Смайл

Однажды для фильма «Удачи, Чак!» нужно было озвучить эротический эпизод, и на эту роль позвали Ольгу. Запись проходила в студии, а в коридоре прекрасно прослушивались все подробности процесса. Постельная сцена содержала много «ахов» и «охов», а актриса Зверева с таким профессионализмом принялась за дело, что послушать за закрытыми дверями собралась половина киностудии «Мосфильм»^[1].

«На «Мосфильме» так всё устроено, что, когда ты пишешь в студии, всё слышно в коридоре. Я записала всё с первого дубля. Текст был примерно такой: «А-а-а О-о-о Ы-ы-ы А-а-а О-о-о... Порви мою киску на две части!» — очень откровенная сцена была. Когда я вышла, увидела, что возле студии собралась половина «Мосфильма» — меня попросили повторить всё на бис^[2]. »

— Ольга Зверева вспоминает о пикантных сторонах своей работы

Реакция на перевод MLP от Карусели. Голос Ольги Зверевой ближе к концу (Rarity, Nightmare Moon)